

## **Tätigkeitsbericht des Ladinischen Beirates für das Jahr 2025**

### **April/Mai September/Oktobe "Bozen trifft Ladinien"**

Bereits seit Jahren können Schüler und Schülerinnen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Bozens im Rahmen des Projektes "Bozen trifft Ladinien" in die Geschichte, Kultur und Geologie dieser Region in den Dolomiten eintauchen. Einführende Unterrichtseinheiten, Lehrausflüge und Wanderungen sollen dazu beitragen, den Kindern und Jugendlichen die Welt der ladinischen Bevölkerung näher zu bringen.

Das Interesse der Schulen ist immer außerordentlich groß. Das detaillierte Programm ist auf der Webseite der Gemeinde Bozen veröffentlicht.

Die Gesamtkosten des Projekts belaufen sich auf 11.535,00 €.

### **Januar-Juni – September-Dezember "Sprachlounge"**

In Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum "Papperlapapp" organisiert der Ladinische Beirat in der Sprachlounge einen „LADINISCH-Tisch“. Der „Ladinisch-Tisch“ wird einmal im Monat angeboten. Die Leiterin der Gesprächsrunde ist Frau Cherubina Nagler.

Keine Spesen für den Ladinischen Beirat.

### **Buchvorstellungen:**

**11. Februar:** "100 anni e 1 di giocattoli della Val Gardena – conversazioni con Michaela Sottriffer" von Monica Ferrari, in Zusammenarbeit mit der italienischen Landesbibliothek C. Augusta-Centro Trevi. Einführung und Moderation von Edith Ploner im Gespräch mit der Autorin Monica Ferrari sowie Michaela Sottriffer, André Comploi und Mathias Stuflesser.

Keine damit verbundenen Kosten.

**13. März:** "Maddalena geht!" von Margit Weiß in Zusammenarbeit mit dem Frauenarchiv Bozen, im Alten Rathaus, Laubengasse.

Keine Spesen für den Ladinischen Beirat.

**5. Juni: Vorstellung des Lyrikbandes "Le fi dl plü – Il filo del più"** von Silvia Liotto und Lektüre daraus. In Zusammenarbeit mit der Comunanza Ladina in der Stadtbibliothek/Biblioteca Civica der Gemeinde Bozen.

Die Kosten wurden von der Comunanza ladina a Bulsan getragen.

### **Filmvorstellung:**

**22. Mai: Vorstellung des Films "Règn de Fanes"** im Filmclub Bozen, erzählt wird darin die Sage von Dolasilla im Reich der Fanes.

Kosten für die technische Betreuung: € 500,51.

### **Volxfesta**

**13. und 14. Juni - Volxfesta auf den Talferwiesen**

Der Ladinische Beirat beteiligt sich seit einigen Jahren an der Organisation dieser Veranstaltung. Sie engagiert ladinische Musiker und Sänger, um ihnen die Möglichkeit zu bieten, vor einem breiteren Publikum aufzutreten. In diesem Jahr hat die Gruppe "Cooperaziun Planta" teilgenommen.

Die Auftritte ladinischer Musikgruppen im Rahmen der "VOLXSFEST/A" sind seit Jahren sehr erfolgreich und auch bei den ladinischen und nichtladinischen Mitbürgern und Mitbürgerinnen der Stadt Bozen geschätzt. Aus diesem Grund hat der Ladinische Beirat beschlossen, die Ausgaben für die Werbung von € 1.464,00 (inkl. MwSt.) zu übernehmen (die Werbung im Radio wurde auch in ladinischer Sprache gesendet).

## **22. Oktober – Ehrung von Erwin Frenes**

Der Ladinische Beirat der Gemeinde Bozen hat anlässlich ihrer Sitzung vom 31. März 2025 beschlossen, den Journalisten Erwin Frenes für seine Lebensleistung und Verdienste für die Ladinische Sprache und Kultur zu ehren. Der aus Wengen im Gadertal gebürtige und in Bozen wohnhafte Erwin Frenes hat stets eine enge Verbindung mit der ladinischen Welt gepflegt. Während seiner beruflichen Karriere als Journalist war er das „ladinische Gesicht“ der RAI.

Kosten für die musikalische Umrahmung der „Sorus de Cestun“: 500,00 €.

## **13. und 27. November – Konzerte „Ladinia mujiga“ im Kleinkunsttheater „Carambolage“**

Am ersten Veranstaltungsabend führten Rut Bernardi und die Musikgruppe Eseleptitun mit Georg Maria Lang, Manny Pardeller und Jürgen Winkler die musikalisch-literarische Performance „L'ert per l'ert (L'art pour l'art – L'arte per l'arte)“ auf. Die Schriftstellerin Rut Bernardi übertrug dabei ihre Sprachspiele und den Klang der ladinischen Sprache in eine musikalische Gesamtform. Das Ladinische ist eine romanische Sprache, die sich aufgrund ihrer Eigenheiten ganz besonders für Klangspiele eignet.

Am zweiten Abend trat die aus sieben Musikern bestehende Gruppe „POPCORNER“ aus dem Fassatal auf. Die Band, die sich im Jahr 2023 bildete, entstand aus einem Workshop für Songwriting und Produktion. Ein erstes Album mit dem Titel „Utar piata“, wurde bereits herausgegeben. Die von der Band dargebotene Musik ist neu, berührend und genreübergreifend, in ihr sind die Kraft der weiblichen Stimmen mit der Atmosphäre eines gut eingestimmten Zusammenspiels vereint.

Beide Abende waren ein großer Erfolg mit ausgebuchtem Lokal. Kosten: 4.252,00 € + SIAE 211,74 €

## **16. November – „Hommage an die Frau“**

Aufführung des Frauenchors „CHORYFEEN“ aus Gargazon mit Gesang und Vortrag von Texten am Stadttheater Gries.

Die eigens für diesen Anlass von der Theaterpädagogin Erika Castlunger vorbereitete Aufführung berührte das Publikum durch den Einsatz szenischer Darstellungen und Körperbewegungen. Der Frauenchor ChoryFeen führte Lieder und Texte mit wichtigen Botschaften zum Frausein in mehreren Sprachen vor (EN, DE, IT).

Kosten: 990,00€ + SIAE 213,12 €

## **Verschiedenes:**

Auf Anfrage wurden einige Übersetzungen ins Ladinische angefertigt.

Weiterführung des **Webhosting-Dienstes** für die Webseite [www.vejin.com](http://www.vejin.com) seitens der Firma Markus Senoner KG, Zeitraum 01.01.2021 bis 31.12.2025, Gesamtbetrag 1.037,00 € (im Jahr 2021 ausbezahlt).

Der Ladinische Beirat versammelte sich im Jahr 2025 insgesamt vier Mal zu einer Sitzung. Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 6 vom 28.01.2021 wurden auf Vorschlag der ladinischen Sozial- und Kulturvereine, die in der Stadtgemeinde Bozen tätig sind, die neuen ordentlichen Mitglieder des Beirates und ihre Stellvertreter und Stellvertreterinnen ernannt. Diese bleiben für die Dauer von 5 Jahren im Amt.

Der Präsident Ludwig Castlunger



## Relazion dles attivitàs dla Consulta ladina via per l'ann 2025

### **Auril/mei - setember/otober "Bulsan enconta la Ladinia"**

Bele da giut encà ti pieta l'projet "Bulsan enconta la Ladinia" ai studenc y a les studentes dla scola popolara, dla mesana y dla scola auta dla zité capoluech la poscibelté de se fé ite con la storia, la cultura y la geologia de chest raion dolomitich. Al vegn porté dant deplù unités didatiches teoriches, raides y jites tles valedes ladines che ti permet de fé conosce l'mond ladin a n numer scialdi gran de personnes. La scola mostra n gran enteres per chesta scomenciadiva. Dettagli e descrizione Informazions sul projet abinen sul sit dl Comun.

l cost per la Consulta é sté de € 11.535,00.

**Jené-jugn / setember-dezember al é vegnù porté dant l' **Café di Lingac**, meisa ladina un n iade al meis en colaborazion con l'zenter jonil "Papperlapapp", moderadoura dla meisa Cherubina Nagler.**

La scomenciadiva ne à abù degun cost.

### **Prejentazion de libri:**

**Ai 11 de fauré:** "100 anni e 1 di giocattoli della Val Gardena – conversazioni con Michaela Sottriffer" de Monica Ferrari, en colaborazion con la biblioteca C. Augusta-Centro Trevi. Introduzion y moderazion de Edith Ploner con l'autoura Monica Ferrari che dialogheia con Michaela Sottriffer, André Comploy y Mathias Stuflesser.

La scomenciadiva ne à abù degun cost.

**Ai 13 de merz:** "Maddalena geht!" de Margit Weiss en colaborazion con l'Archivio delle donne di Bolzano tl salt dla Cesa de comun vedla, streda Portici.

La scomenciadiva ne à abù degun cost.

**Ai 5 de jugn** "Le fi dl plü – Il filo del più" de Silvia Liotto en colaborazion con la Comunanza Ladina te Biblioteca Civica.

Che à sourantout i cosc' él sté la Comunanza ladina a Bulsan.

### **ai 22 de mei –**

**Proiezion dl film "Rëgn de Fanes"** al Filmclub con i autours Susy Rottonara, Roland Verra y Hans Peter Karbon en ocasion dl 20eisem cedeann.

Cost abù per l'servisc de suport tecnich € 500,51.

### **Ai 14/15 de jugn - Volxfesta sun i Pres dla Talfra**

La Consulta ladina colaboreia da deplù agn a la scomenciadiva portan dant musizis dles valedes ladines con chela de fé conosce ence la mujiga originala ladina dles Dolomites. Chest ann àl tout pert la grupa "Cooperaziun Planta".

Vedù l'aprijament dla comunità ladina de Bulsan per la "VOLXSFEST/A" y l'suzess abù ti agn passés, à la Consulta ladina conscidré dret y giust de tò pert al festival de mujiga se tolan su l cost per i spots tla radio ence per ladin, per na speisa de € 1.464,00 (IVA laprò).

### **Onorifenza**

#### **Ai 22 de otober** -Onorifenza a Erwin Frenes.

Tla senteda dai 31 de merz 2025 ova la Consulta ladina chirì fora berba Erwin Frenes sciche persona de merit per l'reconesciment. Nasciù a La Val tla Val Badia, é Erwin Frenes enciasé a Bulsan, ence sce al à tresfora mantegnù liam y contat strenc con l'mond ladin. Te sia cariera da journalist, àl reprejenté l'"mus ladin" dla RAI.

Cost per païé l'accompagnament musical da pert dles "Sorus de Cestun" € 500,00.

## **Ai 13 y ai 27 de november** – Conzerc “Ladinia mujiga” tl teater “Carambolage”

La pruma seira él vegnù porté dant n spetacol de y con Rut Bernardi dal titul “L’ert per l’ert (L’art pour l’art – L’arte per l’arte)” y l’accompagnament dl grup musical “Eseleptitun” metù adum da Georg Maria Lang, Manny Pardeller e Jürgen Winkler. L’autoura porta dant si “juesc linguistics” y la idea de traslaté l’ “son ladin” te mujiga. L’ladin é n lingaz roman con na gran richeza vocalica che se lascia adoré scialdi ben per juesc fonetics.

A la seconda seira àl tout pert l’grup musical “POPCORNER” metù adum da set musizisć de Fascia. Nascius dl 2023 da workshop de songwriting y produzione, ài bele dé fora sie prum album “Utar piata”, mujiga moderna, emotiva y davierta a deplù jendri che meta dum la forza dles oujes feminines a la complizité de na band bela lied.

Les does seires à abù n gran bon ejit con l’self dut plen.

L’cost per la Consulta é sté de € 4.252,00 + SIAE 211,74 €.

## **Omaje a la Ela**

**Ai 16 de november** – “Omaggio alla Donna” seira anter cianties, teater y reflescion con l’cor feminin de Gargazon “CHORYFEEN” te Teater de Gries.

L’teater fisich, metù en estera posta per chesta ocasion da la pedagogista teatrala profesionista d.ra Erika Castlunger, à adoré movimenc dl corp per trasmete emozions sotes y scenes fascinantes. L’cor feminin ChoryFeen ò porté dant cianties te deplù lingac (EN, DE, IT) che à endespré messajes emportanc dal mond feminin.

L’cost per la Consulta é sté de € 990,00 + SIAE € 213,12.

## **Desvalives:**

Al é vegnù fat valch traduzion per ladin sun domana.

Al vegn recordé l’ **mantegniment dl servisc de webhosting dl sit <[www.vejin.com](http://www.vejin.com)** da pert de **Markus Senoner S.a.s.** per l’temp anter l’ 1.1.2021 y l’ 31.12.2025.

Cost en dut de € 1.037,00 paié fora tl 2021.

Via per l’ 2025 se à la Consulta ladina abiné cater iadi. Si comembri (efetifs y suplenc) fova vegnus nominés sun proposta dles assoziaziuns sozio-culturales ladines atives sun l’tegnì dl comun de Bulsan con delibera dl Consei de Comun nr. 6 dai 28/01/2021 y resta en ciaria cinch agn alalongia.

L’President  
Ludwig Castlunger

